

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W zaś tych około miejsca tego był były tereny pierwszemu tej wyspy imieniem Publiusz który przyjąwszy nas trzy dni uprzejmie ugościł                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A w pobliżu tego miejsca znajdowały się dobra naczelnika wyspy, imieniem Publiusz, który nas przyjął i przez trzy dni przyjaźnie gościł.                         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | W zaś (tych)* około miejsca owego były tereny pierwszemu** (tej) wyspy imieniem Publiusz, który przyjąwszy nas, trzy dni*** życzliwie ugościł. <sup>1)2)3)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | W zaś (tych) około miejsca tego był (były) tereny pierwszemu (tej) wyspy imieniem Publiusz który przyjąwszy nas trzy dni uprzejmie ugościł                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W pobliżu miejsca, gdzie wyszliśmy na ląd, rozciągały się dobra naczelnika wyspy. Był nim niejaki Publiusz. Przyjął on nas i przyjaźnie gościł przez trzy dni.   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | W pobliżu tego miejsca znajdowały się posiadłości naczelnika wyspy, imieniem Publiusz, który nas przyjął i przez trzy dni po przyjacielsku gościł.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A przy onych miejscach miał folwarki przedniejszy onej wyspy, imieniem Publijusz, który przyjąwszy nas, przez trzy dni przyjacielsko podejmował.                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A na onych miejscach były folwarki książęcia wyspy, imieniem Publiusza, który nas przyjąwszy, trzy dni przyjacielskie podejmował.                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | W sąsiedztwie tego miejsca znajdowały się posiadłości namiestnika wyspy, imieniem Publiusz, który nas przyjął i po przyjacielsku przez trzy dni gościł.          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A w pobliżu tego miejsca posiadał swe dobra naczelnik wyspy, imieniem Publiusz, który nas przyjął i podejmował gościnnie przez trzy dni.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | W pobliżu tego miejsca znajdowały się posiadłości naczelnika wyspy o imieniu Publiusz, który nas przyjął i przez trzy dni gościł po przyjacielsku.               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | W pobliżu tego miejsca znajdowała się posiadłość zarządcy wyspy, Publiusza. Przyjął on nas bardzo życzliwie i trzy dni przebywaliśmy u niego.                    |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Niedaleko od tamtego miejsca miał swój majątek rządcą wyspy, imieniem Publiusz. Przyjął on nas u siebie i bardzo życzliwie gościł przez trzy dni.                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | W tej okolicy miał swój majątek ziemski zarządca wyspy, Publiusz. On to przyjął nas życzliwie i na trzy dni udzielił                                             |

<sup>1)</sup> Domyślnie: terenach, okolicach.

<sup>2)</sup> "były tereny pierwszemu" - składniej: "pierwszy miał tereny".

<sup>3)</sup> "trzy dni" - w oryginale rozciągłość w czasie.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | gościny.                                                                                                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W pobliżu tego miejsca była posiadłość naczelnika wyspy Publiusza, który przyjął nas i przez trzy dni gościł serdecznie.                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навкруги ж того місця були володіння начальника острова, на ім'я Поплій, який, прийнявши нас, три дні ласкаво гостив.                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś w okóło tego miejsca były tereny pierwszego obywatela tej wyspy, imieniem Publiusz. Ten nas przyjął oraz życzliwie ugościł przez trzy dni. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | - - -                                                                                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W pobliżu tego miejsca miał swe ziemie naczelnik wyspy, imieniem Publiusz; ten przyjął nas gościnnie i przez trzy dni życzliwie podejmował,    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | W pobliżu tego miejsca znajdowała się posiadłość gubernatora wyspy, Publiusza. Zaprosił on nas do siebie i serdecznie gościł przez trzy dni.   |